

Transcription and analysis / Transcripción y análisis © David Tavárez 2018

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 75	4 LUGARES 4 PLACES	CICLO DE 5 CYCLE OF 5	MOVEMENT MOVIMIENTOS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qvíachilla	yagchila [1317r, another H]	ba gola		
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yolaa			
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yoolala			
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachi			
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yosehe			
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	qualana			
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina	ba yaha		
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	laaba			
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yologñiza			
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	biladella			
11-Monke	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nallao			
12-Soapro	12	Planta Jabonera /So	Hierba/ Grass	Piñopija	lobija			
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yagguelpag [sic]			
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	yoholao			yoho yeba
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	yohochila			
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	queolachi			
4-Earthqua	17	Terremoto/ Earthqu	Movimiento/Mov	Calaxóo	bilina			
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	xoo			
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	yolopa			
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	lapag			
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	benelao			
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yohochila			
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	laxoo	ba gola		
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	yolapag			
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	yolao			
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	[nome]			
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagchina			
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yolaba			

3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéç a	yologniza	ba yaha	xi	
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	biadela			
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	nallao			
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /So	Hierba/ Grass	Qualapija	yolobija			
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	laachi			
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	yolozehe	ba gola		
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yalana			
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	yochina			
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthqu	Movimiento/Mov	Nixóo	yoolachi			
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	bilinna			
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	llaao			
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo				
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla				
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo				
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala				
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche				
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé				
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana				
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína				
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa				
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça				
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla				
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo				
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /So	Hierba/ Grass	pizopija				
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yagguee [1316v]	ba gola	latag xila	yoho leo
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolachi			
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yolina			
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	yollao			
5-Earthquake	57	Terremoto/ Earthqu	Movimiento/Mov	pexóo	xuo			
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	yolopa			
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	qualapag			

8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	bilalao			
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	chila			
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	yoolaa			
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	bilachi			
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	liña			
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	llaao			
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yagllana			yoho yeba
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina			
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yal<?>			
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	y<?>laniza			
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yadella			
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	bilachila			
7-Soaproot	72	Planta Jabonera / Soap	Hierba/ Grass	pillapija	laaba			
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	lachila			
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yolachi			
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	biliña			
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	benexoo			
12-Earthquake	77	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Motion	piñaxóo	bilana			
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	lachina			
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe				
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo				
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla				
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa				
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala				
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache				
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí				
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana				
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína				
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa				
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça				
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla				

13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo				
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Quicuija				
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa				
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche				
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa				
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo				
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Qualaxóo				
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa				
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe				
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo				
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachilla				
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa				
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla				
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	píciquíchi				
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée				
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalanna a				
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína				
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa				
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça				
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla				
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo				
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Calapija				
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa				
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache				
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa				
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo				
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Picixóo				
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quiegópp a				
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe				
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo				
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachilla				

5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa				
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala				
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi				
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij				
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána				
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína				
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa				
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça				
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla				
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo				
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Peolapija				
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa				
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche				
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná				
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo				
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Nixoo				
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa				
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe				
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo				
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla				
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij				
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela				
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche				
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee				
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána				
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína				
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa				
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça				
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla				
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo				
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	pelapija				

10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa				
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache				
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	piñoná				
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo				
1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Quíaxóo				
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa				
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe				
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo				
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla				
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa				
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala				
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche				
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée				
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána				
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína				
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába				
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça				
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]iatélla	yagteelaa [137r; sole entry for trecena]	ba gola	latag zobi	yoho yieba riyeo lanij yaglapeela
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa				
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija				
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa				
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache				
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanna a				
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo				
8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Nixóo				
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa				
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe				
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo				
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piño-chijlla				
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij				

1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yagqueelaa [1371v]	ba gola	latag tzaba	yoho leo riyexog laní yagqueelaa
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachij	ba gola	latag niti	
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yolozee	ba gola	latag xila	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	yalanaa	ba yaha	latag sobi	
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochijna	ba yaha	latag tzaba	
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	quealaba	ba yaha	latag niti	
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bilagnisaa	ba yaha	latag xila	
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yattelaha	ba yaha	latag sobi	
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yolao	chaba	latag tzaba	silá pasco
10-Soapro	192	Planta Jabonera /So	Hierba/ Grass	Píllapija	bilobia	niti	latag niti	
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	laha	xi	latag xila	
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceche	binechij	çobi	latag sobi	
13-Cornfie	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	guessijnaa	chaba	latag tzaba	
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguilló o	yagqueeijlao [1313r]	ba yahaa	latag tzaba niti	yoho cabila riyexog lanij yagilao
2-Earthqua	197	Terremoto/ Earthqu	Movimiento/Mov	Pexóo	yoxoo	ba yahaa	latag xila	
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yolopaa	ba yahaa	latag sobi	
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lalapa	ba yahaa	latag tzaba	
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yalaa	ba yahaa	latag niti	
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	qualachila	ba gola	latag xila	
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	bilaa	ba gola	latag sob	
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	lallaa	ba gola	latag tzaba	
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yolachij	ba yaha	latag niti	
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	bilazehe	ba yaha	latag xila	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yaglana	ba yaha	latag sobi	
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechina	ba yaha	latag tzaba	
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	guesseelaba	ba yaha	latag niti	
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yagnissaa	ba yaha	latag xila	yoho leo riyeoo lanij yagnisaa
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	guiottelaa	ba yaha	latag sobi	

3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	quilao	ba gola	latag tzaba	
4-Soaproot	212	Planta Jabonera / Soap	Hierba/ Grass	Calapija	lobiaa	ba gola	latag niti	
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yollaa	ba gola	latag xila	
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	quealachij	ba gola	latag sobi	
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	billina	ba gola	latag tzaba	
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	llau	ba gola	latag niti	
9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Motion	Péloxoo	yoxoo	ba yaha	latag xila	
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	bilopaa	ba yaha	latag sobi	isi la tio <n?>a tza guiebee
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapaga	ba yaha	latag tzaba	
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benelao	ba yaha	latag niti	
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	queisseechijla	ba gola	latag xila	
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yagquehe	ba gola	latag sobi	yoho yeba xio yeo lani yaghe
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	guiolala	ba gola	latag tzaba	
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	guiolahijla	ba gola	latag niti	
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	laazehe	ba gola	latag xila	
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yahalana	ba gola	latag sobi	
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachín a	quachijna	ba gola	latag tzaba	
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	bilabaaba	ba gola	latag niti	
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagnisaa	ba gola	latag xila	
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yottelaa	ba gola	latag sobi	
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	bilalao	ba yaha	latag tzaba	
11-Soaproot	232	Planta Jabonera / Soap	Hierba/ Grass	Calapija	lobiaa X	ba yaha	latag niti	
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pini	binee	ba yaha	latag xila	
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	yeetezechij	ba yaha	latag sobi	
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa	yaghina	ba yaha	latag tzaba	yoho leo riyexag lani yaghina
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	yolao	ba gola	latag niti	
3-Earthquake	237	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Motion	Peolaxoo	guioloxoo	ba gola	latag xila	
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa	calopa	ba gola	latag sobi	
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yolopaag	ba gola	latag tzaba	

[illegible]
